

Stimmregister Registre électoral catalogo elettorale	Name und Vorname(n) / nom et prénom(s) / cognome e nome(i)	Nr.
Registersperre	Ich untersage die Weitergabe meiner Personendaten gemäss § 16 IDAG an Drittpersonen.	Ja ☐
Blocage du registre	En vertu de l'art. 16 LIPAD, j'interdis la transmission de mes données personnelles à des tiers.	Oui ☐
Blocco del registro	Proibisco la cessione dei miei dati personali a terzi ai sensi del § 16 IDAG.	Si ☐
E-Mail-Adresse (fakultativ) Adresse e-mail (facultative) Indirizzo e-mail (facoltativo)		
Datum / Date / Data		
Unterschrift / Signature / scrittura		
Rücksendeadresse: Adresse de retour: Indirizzo di rinvio:	auslandschweizer@ag.ch	STAATSKANZLEI AARGAU Wahlbüro für Auslandschweizer Postfach 2254 5001 Aarau Switzerland

Stimmregistersperre

Stand: 2012

Die Staatskanzlei führt seit dem 1. Januar 2010 das Register der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer (ZASR), die sich zur Wahrnehmung der politischen Rechte auf Bundesebene angemeldet haben. Von jeder/jedem Stimmberechtigten werden in diesem Register Familienname, Vorname(n) Geburtsdatum, Heimatort(e) und Wohnadresse eingetragen.

Das Stimmregister steht gemäss Art. 4 Abs. 3 des Bundesgesetzes über die politischen Rechte vom 17. Dezember 1976 (BPR, SR 161.1) in analoger Anwendung den Stimmberechtigten (des Kantons Aargau) zur Einsicht offen.

Blocage du registre

Version 2012

La Chancellerie d'Etat tient depuis le 1er janvier 2010 le registre des Suissesses et des Suisses de l'étranger (ZASR) qui se sont inscrits pour exercer leurs droits politiques au niveau fédéral. Sont consignés dans ce registre pour chaque personne ayant droit de vote le nom de famille, le(s) prénom(s), la date de naissance, le(s) lieu(x) d'origine et l'adresse du domicile.

Le registre des électeurs est par analogie ouvert à la consultation des personnes ayant droit de vote (dans le canton d'Argovie) en vertu de l'art. 4 al. 3 de la Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP, RS 161.1).

Blocco del registro

Versione: 2012

Dal 1° gennaio 2010 la Cancelleria dello stato gestisce il Registro centrale delle cittadine e dei cittadini svizzeri domiciliati all'estero (ZASR) che si sono debitamente annunciati per esercitare i propri diritti politici a livello federale. Per ogni persona avente diritto di voto, in questo Registro vengono iscritti cognome, nome(i), data di nascita, luogo(hi) di appartenenza e indirizzo di domicilio.

Ai sensi dell'art. 4 cpv. 3 della Legge federale sui diritti politici del 17 dicembre 1976 (LDP, RS 161.1), il Registro elettorale è, in applicazione analoga, aperto per la consultazione agli aventi diritto di voto (del Canton Argovia).

Gemäss § 10 der Verordnung zum Gesetz über die politischen Rechte vom 25. November 1992 (VGPR, SAR 131.111) können politischen Parteien und Gruppierungen auf Ersuchen hin Auszüge aus dem Stimmregister ausgehändigt werden, einzelnen Stimmberechtigten nur, sofern sie ein berechtigtes Interesse nachweisen.

Der Regierungsrat hat die Staatskanzlei am 19. Januar 2011 ermächtigt, politischen Parteien und Gruppierungen sowie Einzelpersonen, letzteren bei Nachweis eines berechtigten Interesses, Auszüge aus dem ZASR gemäss § 10 der Verordnung zum Gesetz über die politischen Rechte (VGPR) auszuhändigen.

Stimmregisterdaten sind allerdings Personendaten, die dem Gesetz über die Information der Öffentlichkeit, den Datenschutz und das Archivwesen vom 24. Oktober 2006 (IDAG; SAR 150.700) unterstehen.

Gemäss § 16 IDAG kann jede Person verlangen, dass die sie betreffenden Personendaten (insbesondere Namen, Vornamen und Adresse) nicht an private Dritte weitergegeben werden.

Wenn Sie Ihre Daten sperren möchten, bitten wir Sie, dieses Formular mit dem entsprechenden Vermerk datiert und unterschrieben zu retournieren. Sie können dem ZASR die Registersperre aber auch per e-Mail (auslandschweizer@ag.ch) wie folgt zukommen lassen: «Ich untersage die Weitergabe meiner Personendaten gemäss § 16 IDAG an Drittpersonen», unter Angabe Ihres Namens und Ihrer Adresse. Das ZASR wird Ihnen die Registersperre anschliessend schriftlich bzw. per e-Mail bestätigen.

Freundliche Grüsse

AUSLANDSCHWEIZERSTIMM-
REGISTER
DES KANTONS AARGAU

En vertu de l'art. 10 de l'Ordonnance sur les droits politiques du 25 novembre 1992 (ODP, SAR 131.111), il peut être remis sur demande des extraits du registre des électeurs aux partis politiques et aux fractions ainsi qu'à des individus ayant droit de vote seulement s'ils peuvent attester d'un intérêt légitime.

Le Conseil d'État a autorisé la Chancellerie d'Etat, le 19 janvier 2011, à remettre des extraits du registre des électeurs (ZASR) aux partis politiques et aux fractions ainsi qu'à des individus ayant droit de vote, si ces derniers peuvent attester d'un intérêt légitime, en vertu de l'art. 10 de l'Ordonnance sur les droits politiques (ODP).

Les données du registre électoral sont toutefois des données personnelles, soumises à la Loi sur l'information du public, l'accès aux documents et la protection des données personnelles du 24 octobre 2006 (LIPAD ; SAR 150.700).

En vertu de l'art. 16 LIPAD, toute personne peut exiger que les données personnelles qui la concernent (en particulier le nom, le(s) prénom(s) et l'adresse) ne soient pas transmises à des tierces personnes privées.

Si vous souhaitez bloquer vos données, nous vous prions de nous retourner ce formulaire daté et signé, avec la remarque correspondante. Vous pouvez également faire parvenir votre demande de blocage du registre par e-mail au ZASR (auslandschweizer@ag.ch) en procédant de la manière suivante: «J'interdis la transmission de mes données personnelles en vertu de l'art. 16 LIPAD à des tiers», en indiquant votre nom et adresse. Le ZASR vous confirmera ensuite le blocage du registre par écrit, resp. par e-mail.

Meilleures salutations

REGISTRE ÉLECTORAL DES
SUISSES DE L'ÉTRANGER
DU CANTON D'ARGOVIE

Ai sensi del § 10 dell'Ordinanza sui diritti politici del 25 novembre 1992 (VGPR, SAR 131.111), a partiti e gruppi politici possono essere consegnati dietro richiesta estratti del Registro elettorale; nei confronti dei singoli aventi diritto di voto, questa pratica è consentita soltanto nella misura in cui essi possano dimostrare un interesse giustificato a riguardo.

In data 19 gennaio 2011, il Consiglio di Stato ha autorizzato la Cancelleria di Stato a consegnare a partiti e gruppi politici nonché a singole persone (in quest'ultimo caso previa dimostrazione di un interesse giustificato) estratti dallo ZARS/RCSE ai sensi del § 10 dell'Ordinanza sui diritti politici (VGPR).

I dati del Registro elettorale sono tuttavia dati personali, soggetti alla Legge sull'informazione al pubblico, la protezione dei dati e l'archiviazione (IDAG; SAR 150.700).

Ai sensi del § 16 IDAG, ogni persona può esigere che i dati personali che la riguardano (con particolare riferimento a cognome, nome e indirizzo) non vengano ceduti a soggetti privati terzi.

Se desiderate che i vostri dati vengano bloccati nei confronti di terzi, vi preghiamo di rispedirci tale formulario munito dell'apposita annotazione, nonché di data e firma. Potete far pervenire allo ZASR la richiesta di blocco del registro anche via e-mail (auslandschweizer@ag.ch), riportando il seguente testo: «Proibisco la cessione dei miei dati personali a terzi ai sensi del § 16 IDAG», indicando il vostro nominativo e indirizzo. Lo ZASR provvederà poi a darvi conferma dell'avvenuto blocco per iscritto e/o via e-mail.

Cordiali saluti

REGISTRO ELETTORALE DEGLI
SVIZZERI ALL'ESTERO
DEL CANTON ARGOVIA